

**СТРУЧНО МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ ФОРМИРАНЕ РЕШЕЊЕМ ДИРЕКТОРА
ПЕДАГОШКОГ ЗАВОДА ВОЈВОДИНЕ
(број Решења: 907 од 06. 08. 2018. године)**

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Geografija 5 udžbenik za peti razred osnovne škole na hrvatskom jeziku*, ауторки Биљане Колачек и Александре Јовичић, БИГЗ школство д.о.о., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод уџбеника *Географија 5 уџбеник за пети разред основне школе* истих аутора, одштампаног на српском језику, издавача БИГЗ школство д.о.о, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу решењем број: 650-02-00154/2018-07 од 27. 04. 2018. године.

Уџбеник је подељен садржински на осам делова: *Čovjek i geografija, Svemir, Oblik i površina zemlje, Zemljina gibanja, Građa i reljef zemlje, Zemljin plinoviti omotač, Voda na zemlji* и *Biljni i životinjski svijet na zemlji*. На крају уџбеника налази се *Pojmovnik*.

Утврђено је да је уџбеник штампан са непромењеним садржајем, а измењен је у складу са чланом 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС” број 27/2018) и да исти не подлеже поновном одобравању.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан. Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће:

- На страни 33. није добро распоређен простор (однос текста и празног простора) лево од слике Сунчан сат;
- На страни 35. на средини стране није центриран текст (revolucija, eklipta, ravnodnevice...), исто и на страни 55. (reljef, nadmorska visina, ravnice...), исто и на страни 66. (utjecaj čovjeka, klizišta, odron);
- На страни 37. није једнаки превод (Od 23. rujna južna je Zemljina polutka...) док је изворни текст...од 22 септембра јужна Земљина полулопта;
- На страни 76. изостављен је наслов „Ваздушни притисак“;
- На страни 97. није наглашена – болдирана реч „morskim tjesnacima“, исто тако на страни 103 реч „Rijeke“;
- На страни 122. изостављен је превод последње речи на страни-„експозиције“;

Показатељ 2 – Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Стил је прецизан, без неразумљивих елемената.

Показатељ 4 – Страни изрази се користе само када је то неопходно – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због спесифичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником. Непознате или мање познате речи прецизно су објашњена у Речнику на крају рукописа превода уџбеника.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу.

Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај рукописа превода уџбеника *Geografija 5 udžbenik za peti razred osnovne škole na hrvatskom jeziku* непромњен у односу на уџбеник на српском језику.

Напред наведене примедбе немају никакав утицај на садржај рукописа, те се оставља Издавачу на вољу да ли ће их уважити или неће.

Комисија у саставу: